



安迪沃荷曾預言，未來人人都能當上十五分鐘的名人，當時聽起來還真不可思議。半個世紀之後，在傳播媒體上留下印記，已不是甚麼稀罕的新鮮事兒；而且，何止十五分鐘。互聯網縱浩如煙海，一旦留名，千秋萬世後總還可以把你揪出來。要求被遺忘，反成了新的訴求。本期〈字裏科技〉談到這個現象。

在剛舉行的第七十六屆大會裏，多位在畢業生成長歷程上留下印記的教學人員接受表揚，在大學良師榜上留名。隆重其事，蓋因大學最基本的使命是教學，沒有好老師，這使命便無從達成。當中獲頒「博文教學獎」殊榮的李詠恩教授接受了本刊訪問，暢談她如何游走於臨床服務與教研之間，以培育專業知識豐富，並能在醫療服務鏈中發揮有機作用的藥劑師。



Andy Warhol predicted half a century ago that in the future, everyone would be world-famous for 15 minutes. Unimaginable at the time, but no longer—it's now much easier to make a mark in the mass media and for much longer than 15 minutes. In fact, any mark you leave in the omniscient Internet can be traced back to you decades after. Being forgotten has become a new demand. This issue's 'Tech Talks' examines this phenomenon.

At the 76th Congregation just held, many teaching staff who had made a mark in the intellectual growth of the graduates received formal recognition and joined the ranks of some of the University's best teachers, the University's primary duty being the cultivation of minds, a feat impossible without good teachers. We spoke to the young and vibrant Prof. Vivian Lee, one of the recipients of the 2014 University Education Award, about her experiences in the classroom and the ward, and how she has helped to nurture capable and caring pharmacists for Hong Kong's medical service field.



Photo by ISO staff

博文教學獎得主：李詠恩教授（頁8）
Prof. Lee Wing-yan Vivian, recipient of the University Education Award (p.8)



留下美麗回憶 Moments to Remember

新一批畢業生11月20日回到校園，利用時下最流行的自拍「神棒」，留住畢業典禮的難忘片段（頁2）
Fresh graduates capturing unforgettable moments with the popular 'selfie stick' at the congregation on 20 November (p. 2)

目錄 Contents

近萬學生獲授學士及碩士學位 Close to 10,000 Graduates Awarded Bachelor's and Master's Degrees	2
伍宜孫書院開幕了 Wu Yee Sun College Formally Opens	4
 字裏科技 Tech Talks	5
 舌尖上的中大 CUHK f+b	5
 校園消息 Campus News	6
 宣布事項 Announcements	7
 口談實錄 Viva Voce	8

近萬學生獲授學士及碩士學位

Close to 10,000 Graduates Awarded Bachelor's and Master's Degrees



本科課程 Undergraduate Programmes	
文學士 Bachelor of Arts	483
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	606*
文學士及教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	76**
教育學士 Bachelor of Education	33
工程學士 Bachelor of Engineering	408
法學士 Bachelor of Laws	58
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	28
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	173
護理學士 Bachelor of Nursing	235
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	31
理學士 Bachelor of Science	711***
社會科學學士 Bachelor of Social Science	543
總計 Total	3,385
碩士課程 Master's Programmes	
總計 Total	6,414

* 其中一名畢業生同時獲得工程學士學位
Including one graduate who was simultaneously also awarded a Bachelor of Engineering degree

** 三十八名文學士畢業生同時獲得教育學士學位
38 graduates each receiving both the Bachelor of Arts degree and the Bachelor of Education degree

*** 其中七名畢業生修讀雙學位課程並同時獲得工程學士學位
Including seven graduates who were simultaneously also awarded a Bachelor of Engineering degree for a double degree programme

中文大學於11月20日舉行第七十六屆大會，由大學校董會主席鄭海泉博士主禮，共頒授三千三百八十五個學士學位及六千四百一十四個碩士學位。

沈祖堯校長在典禮上向學生送上由衷的祝賀，並以「我們的未來領袖」為題致辭。他說在座的大學畢業生，是社會和國家的未來，並勉勵學生學習教宗方濟各，要謙卑、博學遠見、包容，以於日後「領導團隊、組織、國家，邁向更加繁盛與和諧的境界。」

沈校長解釋：「謙卑賦予領袖的力量，是其他領導素質所無法比擬的。教宗方濟各說：『我們能夠培養真正的謙卑態度，就可以改變世界。』」謙卑意謂生活簡樸，不為物欲所驅，領導者與群眾平等，願意聆聽和接納不同的意見。

領導者若想具見成效，明智有方，必須見識廣博，目光遠大。對自己專長領域的最新進展，必須了然於胸；對世界潮流的轉變，也應敏於洞察。沈校長寄語畢業生不要停下學習的腳步，不要放棄探究的精神，不要終止精進向上的努力，不要停止前瞻尋找機會。

接着，沈校長再以教宗方濟各的說話來闡釋包容——「如果你想成為偉大領袖，就要傾聽看法可能與你不同的人的聲音。不要介意身邊的人敢於向你說出真相，並提出逆耳之言。」



The Chinese University of Hong Kong held its 76th Congregation for the Conferment of Degrees on 20 November. Dr. **Vincent H.C. Cheng**, Chairman of the University Council, presided over the congregation and conferred 3,385 bachelor's degrees and 6,414 master's degrees.

In his speech 'Our Leaders of Tomorrow', Prof. **Joseph J.Y. Sung**, Vice-Chancellor, said university graduates are future leaders of our society and country. He encouraged them to learn from Pope **Francis**—to be humble, visionary and inclusive, so as to lead their teams, their organizations and their countries to the next level of prosperity and harmony.

Professor Sung elaborated, 'Humility empowers leaders like no other quality. Pope Francis said, "If we can develop a truly humble attitude, we can change the world."' Humility means living a simple life; not to be ruled by the materialistic world; being equal with the crowd that one leads; being willing to listen and to accept different views.

For leadership to be effective and sensible, leaders need to be knowledgeable and visionary. They need to keep themselves abreast of the latest advancements in their fields, and be aware of the way the tide of the world is turning. Professor Sung urged the graduates to never stop learning, improving themselves, or looking out for opportunities.

He went on to explain the concept of being inclusive using the words of Pope Francis—'If you want to be a great leader, you will listen to people who may not be seeing things as you are. You wouldn't mind to be surrounded by people who are not afraid to tell you the truth and offer you advices that you may not like.'



請掃描QR碼閱讀講辭全文(中文版)
Scan the QR code for the full speech (Chinese version)
<http://www.cuhk.edu.hk/governance/officers/joseph-sung/chinese/speeches/documents/20141120.html>



請掃描QR碼閱讀講辭全文(英文版)
Scan the QR code for the full speech (English version)
<http://www.cuhk.edu.hk/governance/officers/joseph-sung/english/speeches/documents/20141120.html>

表揚卓越教研

Honouring Outstanding Teaching and Research

在七十六屆大會上，同時舉行卓敏教授席就職典禮，並頒發傑出教學及研究獎予優秀的教研人員，以資嘉許。名單見下表。

Also held at the 76th Congregation were the inauguration of the Choh-Ming Li Professorships and the outstanding teachers and researchers awards ceremony. Please refer to the lists below for details.



卓敏教授

Choh-Ming Li Professors

- | | | | |
|--|--|---|--|
| • 徐寧教授
Prof. Vernon N. Hsu | 卓敏決策科學與企業經濟學講座教授
Choh-Ming Li Professor of Decision Sciences and Managerial Economics | • 黃永成教授
Prof. Wong Wing-shing | 卓敏信息工程學講座教授
Choh-Ming Li Professor of Information Engineering |
| • 許敬文教授
Prof. Hui King-man Michael | 卓敏市場學講座教授
Choh-Ming Li Professor of Marketing | • 趙慧君教授
Prof. Chiu Wai-kwun Rossa | 卓敏化學病理學教授
Choh-Ming Li Professor of Chemical Pathology |
| • 梁覺教授
Prof. Leung Kwok | 卓敏管理學教授
Choh-Ming Li Professor of Management | • 霍泰輝教授
Prof. Fok Tai-fai | 卓敏兒科講座教授
Choh-Ming Li Professor of Paediatrics |
| • 程伯中教授
Prof. Ching Pak-chung | 卓敏電子工程學講座教授
Choh-Ming Li Professor of Electronic Engineering | • 藍輝耀教授
Prof. Lan Hui-yao | 卓敏生物醫學講座教授
Choh-Ming Li Professor of Biomedical Sciences |
| • 黃捷教授
Prof. Huang Jie | 卓敏機械與自動化工程學教授
Choh-Ming Li Professor of Mechanical and Automation Engineering | • 姜里文教授
Prof. Jiang Liwen | 卓敏生命科學教授
Choh-Ming Li Professor of Life Sciences |
| • 呂自成教授
Prof. Lui Chi-shing John | 卓敏計算機科學與工程學教授
Choh-Ming Li Professor of Computer Science and Engineering | • 夏克青教授
Prof. Xia Keqing | 卓敏物理學教授
Choh-Ming Li Professor of Physics |
| | | • 趙志裕教授
Prof. Chiu Chi-yue | 卓敏心理學教授
Choh-Ming Li Professor of Psychology |

2014年度博文教學獎

University Education Award 2014

- | | |
|--|--|
| • 醫學院李詠恩教授
Prof. Lee Wing-yan Vivian , Faculty of Medicine | • 社會科學院倪錫欽教授
Prof. Ngai Sek-yum Steven , Faculty of Social Science |
|--|--|

2013年度校長模範教學獎

Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2013

- 文學院何志華教授
Prof. **Ho Che-wah**, Faculty of Arts
- 工商管理學院古紀達博士
Dr. **Ku Kei-tat Fred**, Faculty of Business Administration
- 教育學院陸秀霞博士
Dr. **Luk Sau-ha Sarah**, Faculty of Education
- 工程學院蘇文藻教授
Prof. **So Man-cho Anthony**, Faculty of Engineering
- 法律學院何世勳教授
Prof. **Stephen Hall**, Faculty of Law
- 醫學院鄭漢其教授
Prof. **Cheng Hon-ki Christopher**, Faculty of Medicine
- 理學院潘偉賢教授
Prof. **Poon Wai-yin**, Faculty of Science
- 社會科學院陶兆銘教授
Prof. **To Siu-ming**, Faculty of Social Science

2013年度青年學者研究成就獎

Young Researcher Award 2013

- 文學院卜永堅教授
Prof. **Puk Wing-kin**, Faculty of Arts
- 工商管理學院周翔教授
Prof. **Zhou Xiang Sean**, Faculty of Business Administration
- 教育學院伍斐然教授
Prof. **Ng Fei-yin Florrie**, Faculty of Education
- 工程學院陳名華教授
Prof. **Chen Minghua**, Faculty of Engineering
- 法律學院Michael Ramsden教授
Prof. **Michael Ramsden**, Faculty of Law
- 醫學院黃秀娟教授
Prof. **Ng Siew-chien**, Faculty of Medicine
- 理學院魏濤教授
Prof. **Ngai To**, Faculty of Science
- 社會科學院陳智豪教授
Prof. **Chan Chi-ho Wallace**, Faculty of Social Science

2013年度研究生學術成果獎

Postgraduate Research Output Award 2013

- 文學院李林博士
Dr. **Li Lin**, Faculty of Arts
- 工商管理學院文珊珊女士
Ms. **Wen Shanshan**, Faculty of Business Administration
- 教育學院何禮樂博士
Dr. **John O'Reilly**, Faculty of Education
- 工程學院程振洲博士
Dr. **Cheng Zhenzhou**, Faculty of Engineering
- 法律學院Danny Friedmann博士
Dr. **Danny Friedmann**, Faculty of Law
- 醫學院李茜博士
Dr. **Li Qian**, Faculty of Medicine
- 理學院沈錦波博士
Dr. **Shen Jinbo**, Faculty of Science
- 社會科學院陳家承博士
Dr. **Chan Ka-shing Kevin**, Faculty of Social Science

伍宜孫書院開幕了

Wu Yee Sun College Formally Opens

伍宜孫書院上月21日舉行開幕典禮，由沈祖堯校長、書院院監會主席彭玉榮博士、伍宜孫慈善基金會有限公司代表伍尚宗先生、書院院長李沛良教授，以及書院學生會會長馮琪峰主禮。約三百五十位大學教職員、捐款人、學生及書院好友蒞臨出席，見證書院的歷史時刻。

因應於2012年本科課程回復四年制，學生增加，大學自2006年起陸續成立的五所新書院現已全部正式開幕，蓬勃運作，中大的書院文化也變得更加豐盛多采。

Wu Yee Sun College (WYS) celebrated its grand opening on 21 November. Officiating at the ceremony were Prof. **Joseph J.Y. Sung**, Vice-Chancellor; Dr. **Joseph Y.W. Pang**, chairman of the College Committee of Overseers; Mr. **Arthur Wu**, representative from Wu Yee Sun Charitable Foundation Limited; Prof. **Rance P.L. Lee**, Master of WYS and Mr. **Frankie K.F. Fung**, president of the WYS Student Union. Over 350 guests including staff members of the University, benefactors, students and friends witnessed the historical moment of the College.

To cater for the admission of additional students upon reversion to a four-year undergraduate curriculum in 2012, CUHK has established five new Colleges since 2006. The Colleges are now in full operation, enhancing the University's already unique college system. 🏢



時間囊放置儀式
Time capsule dedication ceremony

沈祖堯校長 (中)

Prof. Joseph J.Y. Sung (centre)

「伍宜孫書院也正式開幕，標誌着中大的一個新里程。期望各成員書院爭妍鬥麗，從競爭中求取進步，繼續通力合作，發揮書院的傳統，全面照顧學生的全人發展。」

‘With the opening of Wu Yee Sun College, all five new Colleges have inaugurated their campuses, marking an important milestone in the development of CUHK. I hope all Colleges will continue to make good progress, create synergies through collaboration, follow the tradition of providing the best whole-person education and comprehensive guidance to our students.’

彭玉榮博士 (左二)

Dr. Joseph Y.W. Pang (2nd left)

「伍宜孫家族熱心支持教育，正正是書院院訓『博學篤行』的典範。」

‘The Wu Yee Sun Family are staunch supporters of education, and as such, embody the spirit of the College motto “Scholarship and Perseverance”.’

伍尚宗先生 (右二)

Mr. Arthur Wu (2nd right)

「『宜孫』不僅是我祖父的名字，也包含特殊意義。『宜』是指適宜及裨益，而『孫』意指百世子孫。『宜孫』兩字道出教育乃是裨益百世子孫的大事。伍宜孫書院將秉承我祖父的抱負和信念，循循善誘，培育後進。」

“Yee Sun” is not only the given name of my grandfather but also carries special meaning. “Yee” means propriety and benefit while “Sun” means descendants. “Yee Sun” represents a belief in education and its benefits to future generations. My grandfather’s philosophy is precisely the values and motto that Wu Yee Sun College strives to instil in its students.’

李沛良教授 (右一)

Prof. Rance P.L. Lee (1st right)

「書院的教育使命是『彰顯創新志業及承擔社會責任』。書院致力培育及鼓舞年輕人，不論做任何事都要有清晰的目標，有策略，有創新，及要有熱誠和激情，同時要顧及他人的安危及社會福祉，關心社會及環境的種種問題，秉持公義及扶助弱勢社羣。」

‘Our College mission is to promote an “entrepreneurial spirit with social responsibility”. We wish to educate our students so that they have clear vision and effective strategies, as well as innovative ideas and passion in anything they undertake. But they should also be mindful of the welfare of others, especially in terms of socio-environmental issues, social-justice, and the needs of the underprivileged.’

馮琪峰 (左一)

Mr. Frankie K.F. Fung (1st left)

「擔任書院學生會會長的經歷，讓我成熟、堅強……希望將勇於改進的精神傳承下去，使書院更壯大。」

‘Taking up the presidency of the student union is an experience that has made me stronger and more mature.... I hope to pass on the spirit of striving for progress to future students, so that the College will grow and strengthen.’



李沛良教授 (中) 與嘉賓
Prof. Rance P.L. Lee (centre) with guests

協理副校長馮通教授
演奏琵琶助興
Pipa performance by Prof. Fung Tung,
Associate Vice-President



抹去網上的歷史：被遺忘權

你總曾試過在互聯網上搜尋自己的名字罷？你絕對不是唯一這樣做的人。許多人都會用Google搜尋自己的名字。美國皮尤研究中心在2013年4至5月所做的調查發現，百分之五十六的互聯網用家曾用搜尋器搜尋自己的名字，看看有何關於自己的資料出現在網上。

會在網上搜尋你名字的，也不單是你自己。美國招聘網站 CareerBuilder 2014年初的調查發現，百分之五十三的僱主會利用社交網站調查應徵者。

要是你在網上有些不怎麼光彩的紀錄，可能影響求職或升職，你一定想令互聯網忘記這些歷史。這可不是容易的事，科斯特哈 (Mario Costeja González) 最清楚了。這名西班牙男子在1998年為償還債務被迫拍賣房子，消息刊登在西班牙一份報章上。後來他還清債務，但如果在網上搜尋他的名字，賣屋還債的消息仍然在搜尋結果中出現。

科斯特哈覺得這樣有損他的名聲，遂向西班牙資料保護局求助，事件最後鬧上歐盟最高法院。法院在2014年5月裁定，Google如接獲要求，必須在搜尋結果中刪除不相關和過時資料的連結，這項判決確立了網上的「被遺忘權」。

Google在2014年11月初表示，已經收到約十六萬個要求刪除連結的申請，涉及五十萬個網址，Google以涉及公眾利益為由，拒絕其中百分之五十八的申請。例如，一名英國前神職人員要求移除兩個連結，內容是關於他在職時被指涉及性侵害而受調查的文章，便遭Google拒絕其要求。

有些人從歐盟最高法院的這個裁決中看到商機，一種新的服務業於焉出現。像恰如其名的Forget.me和Hit Research這些免費或收費提供服務的機構，可以協助人們向Google提交移除連結的申請。

不過，如果你想找他們為你服務，可能要耐心等待一等。因為Google暫時只會移除其歐洲版搜尋器的連結。香港個人資料私隱專員蔣任宏已要求這個互聯網搜尋器龍頭把「被遺忘權」政策延伸至歐盟以外地區，包括香港。所以，身處世界這一方的我們，如果網上有甚麼見不得人的過去想要抹掉，可能還須等一段時間。

Deleting Your Digital Past: The Right to be Forgotten



You probably have searched for your name on the Internet. You're not alone. The practice of self-googling is common among Internet users. In a survey conducted in April and May of 2013, the Pew Research Center in the US found that 56% of Internet users had used a search engine to look up their own names to see what information about them was available online.

You're also not the only one who would Google your name. According to a survey conducted in early 2014 by CareerBuilder, an online employment website in the US, 53% of employers use social networking sites to research on job candidates.

To make sure that your job-hunting or promotion-seeking efforts will not be derailed by some unsavory parts of your past, you may want to make the Internet forget. Mario Costeja González knows how hard it could be. In 1998, a Spanish newspaper published a short notice about a house owned by Costeja being auctioned to pay off his debts. Costeja cleared up the financial difficulties, but there's a problem: news about the auction still features prominently

whenever his name was searched on the Internet. And he felt that this cast a shadow on his reputation.

Costeja turned to the Spanish Data Protection Agency and the case ended up in the European Court of Justice, which ruled in May that Google must remove links to irrelevant and outdated data on request. The ruling has established a digital 'right to be forgotten'.

According to Google, it has received about

160,000 requests for removal as of early November 2014, involving more than 500,000 URLs. Google declined to accede to about 58% of those requests, citing public interest. For example, it denied a request from a former clergyman in the UK to remove two links to articles covering an investigation of sexual abuse accusations while he was wearing a collar.

Some people saw the potential to profit from the ruling, which has spawned a new industry of services. Service providers like the aptly named Forget.me and Hit Search help people submit removal requests as a free or paid service.

But you might have to wait if you want to engage their service. For the moment Google removes links from search results only in European versions of Google. Our Privacy Commissioner Chiang Yam-wang Allan has already urged the search engine giant to extend the 'right to be forgotten' to Hong Kong and elsewhere beyond the European Union. So it may take a while before we in this part of the world can clean up our not-so-glorious past online.



期間限定的大阪燒

Okonomiyaki for a Limited Time Only

校園美食最近再添新員——大阪燒是也。聯合思源館上月起引入這道源自日本關西的在地料理。大阪燒日文為「Okonomiyaki」，「okonomi」是「喜歡甚麼就加甚麼」的意思，「yaki」即「燒烤」，併起來就是隨意燒出喜歡的食物，所以又稱什錦燒或隨意燒。

思源館的大阪燒，盡量參照原來的製法和用料，只是捨用小麥粉作粉漿，改用高低筋粉，為的是吃起來不黏口。常用的豬肉改為火腿，乃因牌照規定不能銷售生肉。其他配料如洋葱、胡蘿蔔、椰菜絲、鯉魚絲（木魚絲）、紫菜絲、大阪燒汁、日式蛋黃醬，一應俱全。

有日本調查顯示，大阪燒高踞「最能代表大阪風味食品」次席，且為最多大阪家庭會做的料理。它落戶中大後，也迅即贏取大家的歡心，捧場客不少。不過，大阪燒供應期有限，暫定至年底為止，且只在下午5時至晚上7時半供應，老饕要把握機會了。

Okonomiyaki, aka Japanese pancake, has recently been introduced to our campus. Originating from Kansai, okonomiyaki has been served at the United College Si Yuan Amenities Centre since November. Okonomiyaki is derived from the word 'okonomi', meaning 'what you like or 'what you want', and 'yaki' meaning 'grilled'. So, it simply means 'grill whatever you like'.

The okonomiyaki served at Si Yuan Amenities Centre resembles the original recipe except that, instead of wheat flour, high- and low-gluten flour is used to mix the batter to make it non-sticky. Limited by the cafeteria's licensing agreement, the commonly used pork is replaced by ham. Completing the pancake are traditional ingredients and toppings such as onion, carrot, shredded cabbage, bonito shavings, aonori (seaweed flakes), okonomi sauce, and Japanese mayonnaise.

Research in Japan shows that okonomiyaki is ranked second on the 'Food of Osaka' list, and is the most popular homemade dish in Osaka families. It is also well received on campus. Okonomiyaki is only on offer from 5 pm to 7:30 pm till the end of the year. Don't miss this chance.



Photo by ISO staff

窺探建築的堂奧 The Art of Architecture

台灣著名建築師姚仁喜應博群大講堂之邀，在11月7日演講，題為「結廬在人境」。

姚仁喜首先闡述自己的建築理念，他說：「在建築上我很喜歡兩個字，就是『堂』跟『奧』。」堂是指你打開建築物的一扇門所看到的空間，而所有在背後隱秘處你看不見的，就叫奧。所以堂是直接、明顯、甚至是有形的，而奧是隱晦、想像的。他認為堂跟奧並非相反詞，而是像陰陽一樣，要放在一起才代表出整體。接着他就以自己的一些建築作品為例，講述這兩個面相怎樣影響和啟發他的創作。

法鼓山農禪寺水月道場是他介紹的幾個建築之一，他回憶當初，聖嚴法師只給了他「最簡短的建築任務書」——「水中月，空中花」。最後，他利用水、風、光、影等無形元素來表現這六個字的意象。



在答問環節，姚仁喜借用禪宗的一句話來勉勵建築學生：「在初學者的心裏有許多可能，在專家心裏甚麼事情都不可能。」他說：「我們走在人生的路上常常有很多冷水，會澆熄我們當初的熱情。」所以也叫學生要保持着現在那種熱情。

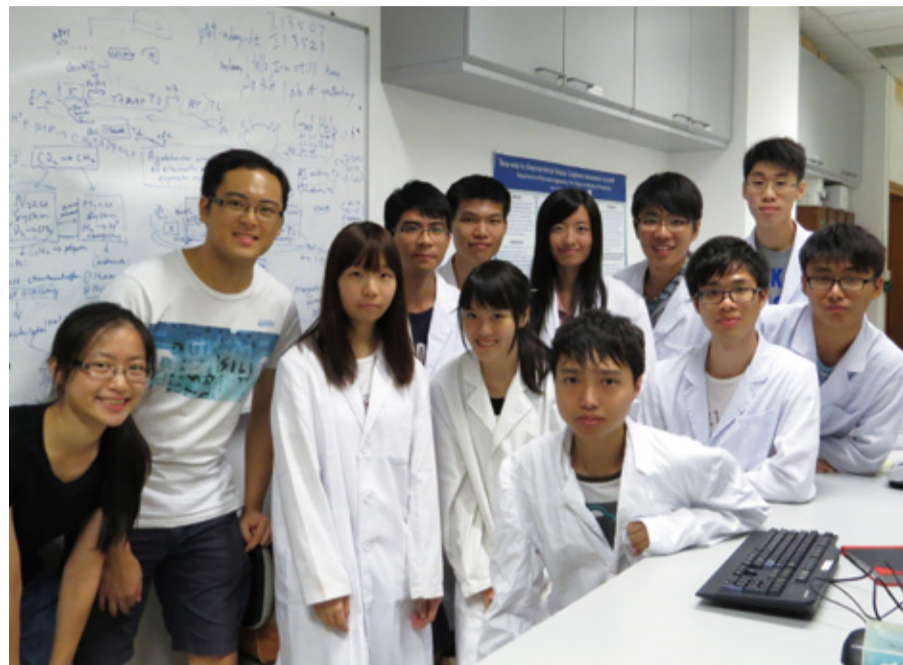
Mr. Kris Yao, a renowned Taiwanese architect, delivered a lecture on campus on 7 November as the speaker of the University Lecture on Civility.

Mr. Yao began his lecture by introducing the audience to his ideas of architecture. He said, 'I'd like to use two Chinese words to encapsulate my ideas of architecture. One is 'tang' (hall) and the other is 'ao' (obscurity). According to him, what you see when you open a door of a building is 'tang'; what you don't see in obscurity is 'ao'. 'Tang' is something direct, visible and formal, while 'ao' is something obscure, imaginary. But he said that they are not opposing ideas. Rather, they are complementary like Yin and Yang. When put together, they represent a whole. Then he used some of his architectural projects to illustrate how these two ideas had informed and inspired his creation.

The Water-Moon Dharma Centre at the Dharma Drum Mountain Nung Chan Monastery was another project that Kris Yao talked about in his lecture. The architect recalled that when he asked Master Sheng Yen about his idea of the building. The monk replied: 'the moon on the water, flowers in the sky.' Yao said, 'This was the briefest building instructions I've ever been given.' To express this concept, the architect used intangible elements like water, wind, light and shadow.

In the Q&A session, Yao used a quote from a Zen master to encourage architecture students: 'In the beginner's mind there are many possibilities, in the expert's mind there are few.' So he urged students to always keep the passion they have at this moment alive.

中大生勇奪國際遺傳工程設計賽金獎 CUHK Genetic Engineering Team Wins Gold



由理學院及工程學院十位本科生組成的基因工程隊伍遠赴美國波士頓，參加10月30日至11月3日的國際遺傳工程機器設計競賽，與全球二百四十三支大學隊伍近三千人角逐，脫穎而出，成為金獎得主之一。

中大隊以「固氮菌集束轉型蛋白缺氧表達系統」為題參賽。棕色固氮菌是一種大量存於自然界的細菌，中大隊成功改變其基因，繼而建構了細胞內缺氧下表達蛋白質生產的系統。經基因改變後的細菌如加入改造過的固氮酶及氫酶，細菌會將二氧化碳轉換成甲烷及其他碳化合物，在土壤及污水等有氧環境中分解有害物質。轉換過程中產生的甲烷氣體更是一種可再生生物燃料。

長遠來說，此生物合成系統可減少二氧化碳，有助改善環境。此外，在基因改造的細菌中加入不同的酶會產生不同的反應，可應用於製造生物電池及納米磁鐵等。

A genetic engineering team formed by 10 CUHK undergraduate students of science and engineering participated in the international Genetic Engineered Machine (iGEM) 2014 Giant Jamboree held in Boston from 30 October to 3 November. They competed with 243 teams with close to 3,000 students and walked away with a gold medal.

The winning project of the CUHK team was named ABCDE (AzotoBacter vinelandii Cluster-transformable & Deoxygenated protein Expression system). *Azotobacter vinelandii* is a bacterium that naturally exists in soil. By mutating its gene, the CUHK team developed an intracellular anaerobic protein expression system, in which different oxygen sensitive proteins or enzymes are able to function. By adding remodelled nitrogenase and hydrogenase, the bacteria can convert carbon dioxide into methane and other carbon compounds in a natural aerobic environment.

Methane can be used as a biofuel, thus the conversion may help to solve both environmental and energy problems. By adding different enzymes, the protein expression system has many other potential applications, such as manufacturing a biobattery or a nanomagnet.

工程生於亞洲殘疾人運動會奪金 Engineering Student Wins Gold in Incheon Asian Para Games

工程學院一年級生黃君恆，於10月舉行的仁川2014亞洲殘疾人運動會，與隊友奪得硬地滾球混合BC4雙人賽的金牌。

黃君恆患先天脊髓肌肉萎縮症，自幼以輪椅代步。他首次代表香港在亞殘運會出賽，在隊中擔任後備。面對世界各地的強手，在個人賽中，他亦獲得第五名的佳績。黃君恆現時一邊繼續練習硬地滾球，一邊攻讀計算機科學及工程學課程，希望畢業後從事電腦程式工作。

Wong Kwan-hang, Year 1 engineering student, and his teammates won a gold medal in the Boccia Mixed Pairs BC4 event of the Incheon 2014 Asian Para Games.

Wong suffers from spinal muscular atrophy that causes progressive muscle degeneration and weakness, which has confined him to the wheelchair since childhood. It was the first time he served as back up, and ranked fifth in the individual game representing Hong Kong against different countries. He keeps maintaining regular Boccia exercise, and hopes to pursue his career in computer science and engineering after graduation.



新任/續任校董

New/Reappointed Council Members

下列人士獲監督依據大學條例規程11第1(k)段及第4段指定，出任/續任大學校董：

- 盧迪生先生，繼林宣武先生（大學校董任期於2014年10月19日屆滿）出任大學校董，任期三年，由2014年11月27日起生效；及
- 李秀慧女士，續任大學校董，任期三年，由2014年11月27日起生效。

The following persons have been nominated/re-nominated by the Chancellor, in accordance with Statute 11.1(k) and 11.4 of the Ordinance, as members of the Council:

- Mr. Dickson D.S. Lo, for a period of three years from 27 November 2014, succeeding Mr. Willy S.M. Lin whose period of Council membership expired on 19 October 2014; and
- Ms. Cecilia S.W. Lee, for a further period of three years from 27 November 2014.



盧迪生先生
Mr. Dickson D.S. Lo

文物館展覽

Art Museum Exhibition

萬象神采——二義草堂藏近代中國書畫展覽

日期：即日至2015年5月17日

地點：文物館展廳I

二義草堂主人收藏近代中國繪畫逾四十載，其藏品宏觀地展示了十九世紀末至二十世紀中國水墨畫的發展歷程。是次展覽精選自二義草堂七十件珍貴收藏，皆出自大師之手，包括齊白石（1864–1957）、徐悲鴻（1895–1953）、張大千（1899–1983）、林風眠（1900–1990）、傅抱石（1904–1965）及李可染（1907–1989）。當中不少畫作均於七十至八十年代被納為二義草堂藏品，當時的中國正從文化大革命的浩劫中逐漸復蘇，而香港的經濟起飛亦孕育了一批新晉收藏家。二義草堂主人不僅是典型的成功香港商人，他更醉心收藏中國書畫及廣交傑出藝術家，至今熱情不減。由此可見，中國近代藝術收藏除了與藝術家的生活及創作緊緊相連，也與中港關係密不可分。

Splendid Images: Chinese Paintings from Eryi Caotang Collection Exhibition

Date: From now to 17 May 2015

Venue: Gallery I, Art Museum

Having collected modern Chinese paintings for over four decades, the master of Eryi Caotang has assembled an extraordinary collection that provides an overview of the development of Chinese ink painting from the late 19th century to the 20th century. The exhibition features 70 pieces by well-known masters including Qi Baishi (1864–1957), Xu Beihong (1895–1953), Zhang Daqian (1899–1983), Lin Fengmian (1900–1990), Fu Baoshi (1904–1965), and Li Keran (1907–1989). Many were collected during the 1970s and 1980s, when China gradually recovered from the aftermath of the devastating Cultural Revolution and when Hong Kong's economic boom fostered a new group of collectors. The master of Eryi Caotang was a typical Hong Kong businessman of that period, and his success in business led to his lifelong passion for Chinese painting and friendships with many prominent artists. As such, China's modern history of art collection is intricately linked with the lives and practices of artists and the ties between Hong Kong and mainland China.



公積金計劃投資回報成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	10.2014		1.11.2013–31.10.2014	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	1.10%	1.57%	7.16%	6.78%
平衡 Balanced	1.59%	1.02%	4.80%	5.07%
穩定 Stable	0.39%	0.27%	2.00%	1.44%
香港股票 HK Equity	4.94%	4.21%	7.10%	5.82%
香港指數 HK Index-linked	4.79%	4.82%	7.00%	7.67%
A50中國指數 ^Δ A50 China Tracker ^Δ	3.15%	2.98%	-1.27%	4.80%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.11%	0.001%	1.39%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	-0.04%	-0.12%	1.34%	0.13%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	0.77%	0.63%	-4.42%	-6.58%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	-0.90%	-0.90%	-7.61%	-7.80%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

Δ 根據受託人最近的決定，現時A50中國指數基金當中的投資組合，將由並非直接持有「A股」的「安碩A50」（股份代號：2823）轉到另一隻同樣追蹤「富時A50中國指數」但持有實股的「南方A50」（股份代號：2822）。財務處將會通過基金經理，由2014年5月開始，逐步將投資組合由「安碩A50」轉到「南方A50」，並於2014年12月完成。

累積回報是由2013年11月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF（2823）的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2014年10月該溢價增加了0.94%，而2013年11月至2014年10月之十二個月期間的累減幅為3.20%。

Pursuant to the recent decision of the Board of Trustees, the existing A50 China Tracker Fund will be enhanced by switching the underlying investment from synthetic Exchanged Traded Fund (ETF) 2823.HK to physical ETF 2822.HK. The switching will be gradually performed by the Bursary through investment manager starting from May 2014 and will be completed in December 2014.

Cumulative returns are for the past twelve months from 1 November 2013. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In October, there was an increase in premium of 0.94% and for the twelve months from November 2013 to October 2014, the premium decreased by 3.20%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

十九世紀中西文化關係研討會

Colloquium on Cultural Relations between China and the West in the Long Nineteenth Century

英文系將於12月8及9日舉辦「十九世紀中西文化關係（約1750–1914）」研討會，與會學者來自澳洲、英國、美國、內地及香港。此乃世界大學聯盟屬下之「浪漫主義時期的中國」專案的第二次會議，首次研討會於2013年11月在悉尼大學舉行。查詢詳情，請致電3943 7006，或電郵english@cuhk.edu.hk。

The Department of English will host a colloquium on 'Cultural Relations between China and the West in the Long Nineteenth Century (c. 1750–1914)' on 8 and 9 December 2014. Scholars from Australia, the UK, the US, mainland China and Hong Kong will attend the event. This is the second colloquium arising from the Worldwide Universities Network's project on 'Romantic China', following the first held at the University of Sydney in November 2013. For details please call 3943 7006 or e-mail to english@cuhk.edu.hk.

聖誕節及農曆新年發放薪金日期

Christmas and Chinese New Year Pay Dates

2014年12月份及2015年2月份之薪金將分別安排於12月22日（星期一）及2月26日（星期四）發放。如有查詢可聯絡薪津及公積金組3943 7246或3943 7240。

The salary payment dates for December 2014 and February 2015 will be arranged on 22 December 2014 (Monday) and 26 February (Thursday) 2015, respectively. For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 7246 or 3943 7240.

藥劑學院 李詠恩教授 Prof. Lee Wing-yan Vivian School of Pharmacy

你是2014年度博文教學獎兩位得主之一，此獎是中大最高的教學榮譽之一，對你有何意義？

獲獎是對我教學最好的認可，也是莫大鼓勵，我感到開心和榮幸。我很喜歡教書這份工作，無論獲獎與否都會做到最好。自2000年加入中大起，我每天都在課堂內外從學生身上學習到教學的訣竅。

迄今為止，你認為自己教學生涯最大的成就是甚麼？

教師的挑戰之一是要避免因專注研究而犧牲其他重要職責。我自創了一個RCT模式——研究 (research)、臨床服務 (clinical service) 以及教學 (teaching)，保證三者互相鞏固、灌輸和支持，令研究可強化學習，並用之於社會；而社區經驗也會滲入研究和教學。在過去十四年，這個模式對我很有助益。最近兩年我還引入跨專業教與學。醫學院重視跨學科協作，以改善公共衛生、提高藥品安全為共同目標。我一直致力透過各種教學平台，提升醫學院跨專業學習的效率。

你囊括不少獎項——校長模範教學獎、最傑出教師獎，還有幾個全年最佳教師獎。你認為是甚麼令你教學如此出色？

我很熱愛這份工作，一心希望學生成為訓練有素的藥劑師，以其專業為藥品安全把關。不過，如果沒有中大和學院賦予的學術自由、配套設施，以及一班高水準學生給予我的靈感，我沒可能得到今天的成績。

性格和教學果效有關係嗎？你最喜歡教書哪方面？

開朗正面的態度或許塑造了我的教學風格。我覺得只要夠努力，無事不可能。從小我就是樂天派，同時吸收了父母的人生價值觀——要謙虛、慷慨，做個服務他人的公民。我的對外工作完全出於自願，只為處理和解決社區的藥品問題，從沒想過會由此大大豐富了自己在教學與研究的收穫，而且不單對病人，連帶對學生都產生影響。

請談談你在藥劑學院首創的臨床藥劑學實習計劃，以及和南加州大學（南加大）發起的臨床藥劑學學生海外交流。

我加入學院時，主要職責之一是發展臨床藥劑學，這領域在香港仍處初級階段。不過，香港有一隊敬業的藥劑師，為藥品安全守門把關。與臨床藥劑學教研發達的國家相比，香港是稍為落後。到南加大一段時間，可擴闊學生眼界，提高專業水準，我希望這樣終能惠及香港。

在學生時代可有遇過難忘的老師，令你心生「這老師真棒，我以後要像他/她一樣」的念頭？

我在美國上大學和研究院，慶幸遇到好老師，其中兩位印象尤深，是南加大的Gladys Mitani博士和Mary Gutierrez博士。她們滿懷激情，儘管教書多年，依然活力無窮。我思疑自己到那歲數是否還能保持那股魄力。在她們身上，我看到自己的專業水準確實可改善病人健康。

你曾在加州的急症醫院當臨床藥劑師。這段洛杉磯經驗可有影響你對理想課堂的設計願景？

美國醫院的運作與香港截然不同。在美國的急症醫院，巡房是藥劑師的工作之一。當有急症發生，例如病人心臟驟停時，藥劑師須帶着急救藥車，跟隨專科醫生到床邊，支援心肺復蘇術。香港藥劑師不需這樣做。美國的經驗讓我看見藥劑師可以擔當的前線角色。因此，我的職責是訓練學生成為病人照護團隊中積極主動的一員，準備好迎接未來挑戰。我希望香港藥劑師日後在臨床有更多發揮。

You are one of the two recipients of the 2014 University Education Award, one of the highest accolades for teaching excellence at CUHK. What does the award mean to you?

The award is a wonderful recognition of my teaching and a great source of encouragement. I'm very happy and honoured to receive it. I love my job as a teacher and would have done it regardless. Since I joined CUHK in 2000, I learn about teaching every day from my students, not only in the classroom but also in the community.

What would you cite as your most remarkable achievement in your teaching career so far?

One challenge for teachers is how not to focus on research at the expense of other important duties. I use a model which I call RCT—research, clinical service, and teaching, to ensure the three components reinforce, infuse and support each other, so that research will strengthen learning and enable application in a public setting; while community experience will inform research and teaching. This model has been very useful for me in the last 14 years. In the past two years, I also introduced inter-professional teaching or learning. In the Faculty of Medicine, we treasure multidisciplinary teamwork and share the common goal of improving public health and enhancing drug safety. Through various teaching platforms, I have been striving to make inter-professional learning more effective at the medical faculty.

You have a whole collection of awards in your bag—the Vice-Chancellor's Exemplary Award, the Master Teacher Award, and several Teacher of the Year Awards. What do you think makes you such an outstanding teacher?

I'm passionate about my work and I hope my students will be well-trained pharmacists and professional goalkeepers for drug safety. That said, I couldn't have done what I did without the academic freedom of the school and of CUHK, the supporting facilities, and the high quality of the students and the inspiration they give me.

Does personality have anything to do with effectiveness in teaching? What do you like most about teaching?

Openness and a positive attitude may have something to do with my teaching style. To me, nothing is impossible, if you try hard enough. I have been an optimist since a child and also internalized my parents' values—be humble, be generous and be a serving citizen. My outreach experience was entirely voluntary with the goal to address and solve drug-related problems in the community. I would never imagine to gain so much for my research and teaching with impact not only on patients but also on my students.

You started the first clinical pharmacy clerkship programme in the School of Pharmacy, as well as overseas student exchange in clinical pharmacy with USC. Could you talk a little about that?

When I joined the school, one of my main duties was to develop clinical pharmacy, an area that is still in its infancy in Hong Kong. That said, we do have a group of dedicated pharmacists in Hong Kong who are the gatekeepers for medication safety. Hong Kong is a few paces behind countries with developed clinical pharmacy research and teaching. Spending time in USC (University of Southern California) would expand my students' perspective and enhance their professionalism, and that, I hope, will eventually benefit Hong Kong.



Photo by ISO staff

Were there teachers who impressed you as a student, who made you go 'Now that's a cool teacher. I want to be like him/her some day.'?

I went to university and graduate school in the US. I was very lucky to have excellent teachers. Two in particular, both from USC, made an impression: Dr. Gladys Mitani and Dr. Mary Gutierrez. Both of them were extremely passionate and seemed to have infinite energy despite having been teaching for many years. I wondered if I would have their drive when I was their age. They also demonstrated that their professionalism could really bring improvement to the patients' health.

You worked as a clinical pharmacist at an acute-care hospital in California. Did that experience in LA in general contribute to your view of the ideal classroom setting?

The way hospitals operate in the US is very different from the way they do in Hong Kong. In the acute care hospital in the US, ward rounds were part of the job for pharmacists, and when there were emergency cases, say, if a patient was suffering from cardiac arrest, we had to carry the crash cart and follow the specialist to the bedside to render support to cardiopulmonary resuscitation. Pharmacists in Hong Kong don't need to do that. My experience in the US showed me the frontline roles a pharmacist can play. Therefore, it is my job to prepare my students to be proactive team members in patient care and be ready for new challenges in the future. I hope there will be more clinical roles for pharmacists here in the future. 📷



觀看錄像，請掃描QR碼或瀏覽以下網址：
To watch the video, please scan the QR code or visit:
www.iso.cuhk.edu.hk/video/?ns1448-lee-wing-yan

另一位博文教學獎得主倪錫欽教授之訪問將於下期刊登
The interview of the other University Education Award recipient, Prof. Steven Ngai, will appear in the next issue